



欧亚童话集

包维国 王廉 / 译



YZLI0890120379



湖南少年儿童出版社



欧亚童话集

藏书 包维国 王廉/译

YZLI



YZLI0890120379

湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

欧亚童话集/包维国,王廉编译.-长沙:湖南少年儿童出版社,2009.5
(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-4416-3

I. 欧… II. ①包…②王… III. ①童话-作品集-欧洲 ②童话-作品集-亚洲
IV. I18

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第061011号

策划编辑: 吴双英

责任编辑: 聂欣

装帧设计: 缪惟 罗俊南

质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮编: 410016

电话: 0731-82196340 82196334 (销售部)

0731-82196313 (总编室)

传真: 0731-82199308 (销售部)

0731-82196330 (综合管理部)

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开本: 880mm×1230mm 1/32

印张: 11.75

印数: 10 001-17 000

版次: 2010年5月第2版 印次: 2010年5月第2版第1次印刷

定价: 25.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家教授，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童

话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

《欧亚童话集》是根据苏联莫斯科外文出版社出版的《宝石山——苏联童话集》翻译而成，共收集苏联 24 个民族的 38 个童话故事。有一些是写人和动物的故事，有一些是歌颂英雄、赞美劳动人民的故事，也还有一些仙子、妖精之类的故事。这些故事语言生动活泼，图文并茂，寓意深刻，富有教育意义，已经家喻户晓，妇孺皆知，而且伴随着一代又一代人成长。如果打开这本童话集，你一定会沉浸在神奇的童话世界里，让你饱尝一顿美妙的童话大餐。





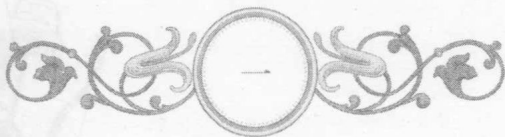
一	青蛙仙子(俄罗斯童话)	001
二	斧子与麦粥(俄罗斯童话)	013
三	枣红马(俄罗斯童话)	016
四	三兄弟智斗六头怪(俄罗斯童话)	025
五	别开生面的审判(俄罗斯童话)	040
六	豌豆儿(乌克兰童话)	045
七	善与恶(乌克兰童话)	064
八	狼,狗和猫(乌克兰童话)	076

	九 傲慢的财主与聪明的农民(乌克兰童话)	082
	十 黑獾与狐狸(白俄罗斯童话)	087
	十一 魔笛(白俄罗斯童话)	093
	十二 为民除害(白俄罗斯童话)	098
	十三 匹里普卡(白俄罗斯童话)	104
	十四 父子俩(立陶宛童话)	112
	十五 恶有恶报(拉脱维亚童话)	117
	十六 善有善报(爱沙尼亚童话)	122
	十七 神磨(卡累利阿童话)	127
	十八 三兄弟寻宝(摩尔多瓦童话)	135
	十九 帅少年奇遇美仙子(摩尔多瓦童话)	140
	二十 斗智(阿塞拜疆童话)	161
	二十一 懒汉的黄粱梦(阿塞拜疆童话)	168
	二十二 爱莱特(亚美尼亚童话)	175

	二十三	聪明的织布工(亚美尼亚童话)	195
	二十四	兄弟情(格鲁吉亚童话)	201
	二十五	狮子与小兔(格鲁吉亚童话)	223
	二十六	明智的教训(格鲁吉亚童话)	226
	二十七	义犬救主(巴什葛尔童话)	228
	二十八	天鹅仙子(卡尔米克童话)	241
	二十九	宝石山(土库曼童话)	276
	三十	聪明的三兄弟(乌兹别克童话)	282
	三十一	贪婪的法官(塔吉克童话)	291
	三十二	舍子救民(阿尔泰童话)	300
	三十三	到底谁最大(吉尔吉斯童话)	306
	三十四	穷汉阿尔达与富翁西盖(哈萨克童话)	312
	三十五	蕨草姑娘(雅库特童话)	323
	三十六	金杯(布里亚童话)	333

 三十七 风王柯鲁拉(尼涅兹童话) 341

 三十八 小姑娘智斗月亮人(察克钦童话) 353



青蛙仙子

俄罗斯童话

在很久很久以前，有一个国王， he 有三个儿子。在三个儿子长大成人后的一天，国王把三个王子叫来，对他们说：

“我亲爱的儿子们，我想趁自己还没有年迈的时候给你们三兄弟娶亲，见到你们生儿育女，让我能够高高兴兴地抱孙子。”

听了国王的话，三个王子齐声回答：

“父王，如果这就是你的心愿，孩儿们一定满足你的愿望。父王，你要我们娶谁家的闺女？”

“听着，我的孩子们，你们三人各带一支箭去一个开阔的地方，然后，每人射一支箭，箭落到哪儿，哪儿就能找到你们命中注定的新娘。”

三个王子向国王叩头谢恩后，带着箭就到开阔的地方去了。到了原野，三个王子拉满弓，各射了一支箭。



大王子的箭落在一户贵族的家中，被贵族的千金拾得；二王子的箭落在一户富贾的家中，被富贾的小姐拾得；三王子伊万射出的箭，不知飞到哪儿去了。三王子去寻找他的箭，他走啊走，最后他走到一片沼泽地，看见一只青蛙坐在水塘边的一张荷叶上，双手拿着他射出的那支箭。伊万王子对青蛙说：

“青蛙啊青蛙，快把箭还给我吧！”

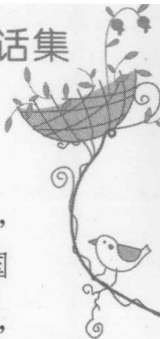
可是，青蛙却说：

“王子殿下，如果你娶我为妻，我愿意嫁给你。”

“青蛙，你在说什么？我堂堂的三王子怎能娶一只青蛙为妻！”

“王子殿下，你必须娶我为妻，我是你命中注定的新娘。”





三王子伊万听了青蛙的话十分伤心，耷拉着脑袋，无可奈何地弯下腰捧起青蛙，把它带回王宫。接着，国王为三个王子举行了婚礼。大王子娶了一位贵族的千金，二王子娶了一位富贾的小姐，而可怜的二王子伊万却娶了一只青蛙。

没过多久，国王又把三个王子叫来，对他们说：

“王儿们，叫你们的妻子明天中午前每人为我做一件衬衫。我要试一试儿媳中谁的针线活做得最好。”

三个王子叩头谢恩后告别了国王，回到他们自己的宫中。

三王子伊万回宫后耷拉着脑袋坐着，这时，青蛙向他跳来，问道：

“伊万，你为何耷拉着脑袋？什么事让你不开心？”

“唉！父王叫你明天中午前给他做一件衬衫送去。”伊万回答。

“伊万，别发愁，小事一桩！你尽管去睡觉吧，明天早上你就明白啦。”青蛙说。

三王子伊万去睡觉了，这时，青蛙向门廊跳去，脱掉了青蛙皮，一下子就变成了聪明伶俐的瓦西里莎——一个举世无双的美人。

接着，她边拍手边喊道：

“喂，侍女们，丫头们，快出来干活！明天中午前给本公主做一件衬衫，样式跟我父王平时穿的一模一样。”

第二天早上三王子醒来，看见青蛙在地上跳，而衬衫已经做好了，放在桌子上，还用一条漂亮的毛巾包着。三王子十分高兴，拿着衬衫便去见他父王。此时，国王正接受大王子和二王子送来的礼物。大王子捧上他妻子做的衬衫，国王拿起衬衫说：

“大王子，你妻子做的这件衬衫，只适合那些贫苦的农民穿。”

接着，二王子也摊开了他妻子做的衬衫，国王拿起衬衫说：

“二王子，你妻子做的这件衬衫，只适合我去洗澡时穿。”

最后，三王子伊万献上了他妻子做的衬衫，衣服做得十分漂亮，还用金线银线绣了边。国王拿在手里看了又看，然后说：

“三王子，你妻子做的这件衬衫真漂亮，现在，我终于有了一件节日穿的衣服啦。”

伊万的两个哥哥在回宫途中边走边说：

“哎，看来我们过去小看了老三的老婆啦，它不是一只青蛙，而是一个巫婆。”

不久，国王又召来他的三个儿子。

“王儿们，叫你们的妻子在明天中午前，每人给我做一个面包来，”国王说，“我想知道她们中谁的厨艺最好。”

三王子又耷拉着脑袋回宫，青蛙见他这副模样便问：





“伊万，你为何不开心？”

三王子伊万回答：

“唉，在明天中午前，父王叫你给他做一个面包。”

“伊万，你别担心，小事一桩！你尽管去睡觉吧，明天早上你就明白啦。”

三王子伊万的两个嫂嫂原来看不起青蛙，现在却改变了态度，派她们的厨娘来偷看青蛙如何烤制面包。

可是，青蛙十分机灵，猜到了两位嫂嫂的居心。它揉好了面，故意在炉顶上敲了一个洞，把面团从洞里丢进炉里去烤面包。厨娘看在眼里，记在心中，然后急急忙忙跑回去，把她们看到的一切，一五一十地告诉了她们的主子。然后三王子的两个嫂嫂就按她们厨娘说的那样烤面包。

而青蛙这时跳到门廊，摇身一变又成了瓦西里莎，然后她边拍手边喊道：

“喂，侍女们，丫头们，快来干活吧！在明天中午前给本公主烤制一个面包，要又白又软，跟我父王平常吃的一模一样。”

第二天早上，三王子伊万醒来，面包已经烤制好了，摆放在桌子上，装饰得十分漂亮：四周纹着各种各样的花纹，中央用奶油堆塑了一个城堡，城堡上还有一扇门。

三王子看见这样漂亮的面包十分高兴，他用毛巾包着面包去见国王。此时，国王正在接受大王子和二王子

送来的面包。但是，两个王子妃做的面包是按她们厨娘打听回来的方法——把面团从炉顶上放进去烤制的，面包不仅烤焦了，而且还七凸八凹的。

国王接过大王子送来的面包，看了一眼便叫人送给仆人吃了；接着，国王又接过二王子送来的面包，同样送给仆人吃了。当接过三王子伊万的面包时，国王说：

“伊万，你送来的面包才是我节日吃的面包。”

随后，国王又吩咐他的三个儿子，叫他们带着他们的王子妃来与他共进午餐。三王子伊万又一次耷拉着脑袋走回宫，心里很不高兴，一副垂头丧气的样子。见到伊万这副模样，青蛙向他跳来，问道：

“伊万，你为何不开心？是不是父王用刻薄的语言刺伤了你？”

“青蛙啊青蛙！”伊万回答，“我怎么能不发愁呢？父王吩咐我带你去参加他的国宴，我怎能带你去见世人呢？”

青蛙回答说：

“伊万，别伤心！明天赴宴你先走一步，我随后就到。你听到隆隆的马蹄声别害怕，要是有人问你这是什么声音，你就说‘这是我的青蛙妃子乘马车来了。’”

第二天，三王子伊万独自一人去赴国宴，而他的两个哥哥却带着他们的妃子。两个王子妃不仅穿着华丽，而且打扮得也很时髦，脸上涂脂抹粉，眉毛也画得乌黑

